

**ANALISIS KESALAHAN ADVERBIAL TUNGGAL DALAM
PENERJEMAHAN INDONESIA-TIONGHOA**

印汉状语翻译偏误分析

Juliana (王云香)

慈育大学中文系

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

juliana@bundamulia.ac.id

Abstract *Finite adverbials in Chinese are composed of adverbials of time, adverbials of place, adverbials of objects, adverbials of scope, adverbials of objectives, adverbials of degree, adverbials of manners, and negative adverbials. This research will focus on analyze the error in translating adverbials from Indonesian to Chinese. This research collected as many as 971 essays from seventh-semester university students, as many as approximately 109.515 letters. From those essays a statistical analysis was made resulting in translation errors on adverbials as many as 487 sentences (75.15% of the total errors adverbial). In general, types errors in translating adverbials are consisting of 5 types of errors, which are inadequacy in translation, excess in translation, positioning errors in translation, adverbial usage errors in translation, and another type of common error, that is not understanding precisely the meaning of original sentence, this often happens in translation process. The causes of the errors are first, because of the mother tongue of the translator. Second, it is because of the differences in translated language, which is Mandarin. Third, it is because of the culture. Fourth, the errors are caused by lack of motivation in learning.*

Keywords *Indonesia-Chinese translation, adverbial, error analysis*

摘要 汉语状语分为时间状语、地点状语、对象状语、范围状语、目的状语、程度状语、方式状语、否定式状语。本研究主要分析印汉状语偏误，收集了四年级学生的文章，共有 971 篇，约 109.515 字。经过统计、分析、归纳，状语偏误共有 487 句子（占状语偏误总数的 75.15%）偏误类型有五

种：遗漏、误加、语序错误、误用还有一种误解原文的意思。偏误的原因是：第一因为母语的影响，第二因为目的语的干扰，第三文化因素，第四学习动机。

关键词 印汉翻译、状语、偏误

1、引言

世界上任何一个国家，任何一个民族，无论历史长短、发达与否、社会制度如何，在其文明发展过程中，都不可避免地要同其他国家和民族进行政治往来和文化技术交流。这种往来和交流对全人类社会的发展和进步具有极为重要的推动作用，而要实现这种往来的交流，唯一的桥梁或媒介就是翻译。

近几年，随着中国经济的蓬勃发展，越来越多的国家与中国开始密切往来，因此引起了汉语热，越来越多的人开始学习汉语。初级学习汉语阶段，学习者不可能具有熟练的汉语表达方式和思维模式，语言学习者往往要经过一个翻译式的学习过程，即在用目的语进行表达的时候，有一个明显的机械地把母语翻译成目的语的过程，这就成为翻译式表达。

由于语言之间存在各种各样的差异，母语和目的语之间的对应关系十分复杂，常常不能互相直译，两种语言转换的过程中，不可避免的就会受到母语的干扰，因此，用这种翻译方式表达出来的话语常常不符合目的语的规则，产生各种各样的偏误。印尼学生学习汉语时也会经历这个阶段。既然学习语言要经过翻译的过程，而翻译的表达中会出现一些偏误，这些偏误有什么特点，如何减少这种翻译偏误，这是值得我们研究的问题。

目前第二语言习得的偏误分析研究已经是一个比较成熟的课题，从中国知网 CNKI 文献数据库查阅得知，在输入“印尼、偏误分析”时，此方面的研究文献共计 5147 篇，但在印、汉翻译方面角度出发的偏误研究文章寥寥无几，尤其印汉状语翻译的偏误分析完全是一个新的研究方。笔者在印汉翻译课进行教学当中发现印尼学生在翻译文章时出现状语翻译错误的确实不

少。因此就想做这方面的研究，通过研究考察学生在印汉状语翻译时出现哪些偏误及其原因，分析如何减少偏误率的方法，从而提高学生的翻译能力。

2、理论

2.1 翻译的定义

对翻译所下的定义有很多种。《辞海》对“翻译”的解释是：“把一种语言文字用另一种语言文字表达出来。”而“翻译”在《苏联大百科全书》中是这样释的，即：译者用一种语言的手段（口语或者书面语）给读者转述原文本的意思。

不管给翻译下什么样的定义，我们应该了解的是，翻译涉及到两种语言之间的转换，并且包含了语言、社会、文化、哲学等方面的诸多因素。

1) 翻译原则

无论哪一个国家的语言翻译成汉语的标准都是一样的。都要达到“信、达、雅”的原则，三原则是忠实于原文为至高准则译文顺畅，保持风格等要求可以用两个字来表示，即“信和顺”。信是指译文要准确、忠实地表达原文的内容、思想、感情。“达”是指译文要通达、流畅顺畅，使用词正确得体，符合现代汉语的语法及习惯用语。通常达到“信与达”这两条标准已经是合格的，“雅”可以算是翻译的一种更高的要求 and 境界。

翻译运作程序一般包括理解、转换和表达三个阶段。

理解阶段就是包括阅读和理解，只有正确地、全面地理解原文，我们才能用汉语忠实地把原文的内容与特点表达出来。一般来说，理解过程可通过三个途径：一、是通过语言本身，其中最关键的是语音单位的信息、句子、话语的结构、修辞的方法和原文语体的风格；二、是语境联系，主要是句子，话语，段落等层次；三、是已掌握的有关背景知识、专业知识、一般常识以及正确的逻辑；

转换阶段是运用多种方法，如口译或笔译的形式，各类符号系统的选择、组合，引申、浓缩等翻译技巧的运用等，将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息；

表达阶段，就是译者从译文语言中选择恰如其分的表达手段，把已经理解的原文内容重述出来，表达的好坏不仅取决于译者对原文理解的深浅，而且还跟译者的汉语能力有着密切的关系。此外，虽然我们能熟练地应用自己的母语但有时要说出一个常用语的确切含义，还得借助很多词典类等工具书。

2) 翻译的障碍

翻译本身作为一个复杂的活动，在实践中，译者必然会遇到很多障碍。译者必须要克服这些障碍，所以翻译变成了更为复杂的过程。翻译的目的是，建立与文本之间的等价关系。但是，翻译与文本之间的等价关系是不容易建立的，换句话说就是翻译家翻译文本的时候会遇到各种各样的障碍。成功的翻译需要满足两个条件：一是准确性，二是可靠性。看翻译得是否准确要看翻译是否准确传达了原文本的意义，是否增加或减少了原文本的信息，是否加强或削弱了任何原文本信息的元素。看翻译得是否可靠需要看翻译的“透明度”。Robenson 认为翻译的“透明度”是指翻译的文本是否很像原文本，符合原文本相应的词法、语法及句法。只有符合所有标准的翻译才可以被称为“真正的翻译”。

2.2 印汉中的状语

无论汉语还是印尼语，状语在句子中的分布位置都很复杂。汉语中的状语一般出现在被修饰的中心语的前面。状语在句子中可以有两种位置：大多谓语句前，少数位于主语前。¹根据状语的功能，我们将状语分为两大类：限制性状语和描写性状语。

限制性状语分为：时间状语、处所状语、对象状语、范围状语、目的状语、程度状语、方式状语和否定式状语等方面对谓语句中心语加以限制。

¹户福波，《对外汉语教学实用语法》修订本，北京语言大学出版社，第 280, 281, 282 页

- b. mereka pergi kemana kemarin? 他们上哪儿去了昨天?
 c. kemana mereka pergi kemarin? 上哪儿他们去了昨天?
 d. kemana pergi kemarin mereka? 上哪儿去了他们昨天?
 e. kemana pergi kemarin mereka? 上哪儿去了昨天他们?
 f. kemana kemarin mereka pergi? 上哪儿昨天他们去了?
 g. kemarin mereka pergi kemana? 昨天上哪儿他们去了?

上两例中 a 式是正确的说法。b 式是特殊说法，而 c 式以后各句都是令人听了莫名其妙的说法。因为例 1 里的是性态状语，有的可以摆前，有的也可以摆后，但一般不能远离中心词；例 2 表示时刻的状语只能摆在中心词前头，而处所状语一般都摆在时间状语的后头。

印尼语状语的摆法虽比汉语自由灵活得多，但也还是有它自己的规律的。它从摆法上看可以分为三类：

- (一) 摆法比较自由的，即既可摆在中心词前，也可以摆在中心词后
- (二) 摆在中心词前的
- (三) 摆在中心词后的

3) 偏误原因

刘珣（2000：191）指出第二语言学习者的偏误原因是多方面，是由多方面因素造成的，如：

① 母语的负迁移。

在第二语言学习过程中，学习者会受到很多因素的影响，母语影响是必不可少的，而且母语的影响是最大的。因为学习者在不熟悉目的语规则的情况下，只能依赖于母语知识，先前的母语和经验必然会影响他后来的汉语学习。母语是学习者的知识背景，是理解目的语的基础，是第二语言习得所凭借的最主要的工具。第二语言习得过程中，学习者总是不自觉地用目的语转换成母语来领悟一种新的语言，去发现母语和目的语之间的相似点和差异点。

② 目的语知识负迁移。

第二语言学习者把所学到的有限的、不充分的目的语知识，用类推的方法不恰当地套用在目的语新的语言上，从而造成了偏误。

③ 文化因素负迁移。

有的偏误不完全是语言本身的问题，而是由于文化差异造成语言形式上的偏误或者语言使用上的偏误，究其原因，不外是受本国文化的影响，或者由于未能正确理解目的语文化所造成。

④ 学习策略和交际策略的影响。

造成偏误的学习策略主要是迁移、过度泛化和简化。迁移主要指学习者在遇到困难的情况下求助于已知的第一语言知识去理解并运用于目的语，有可能由此而产生偏误；过度泛化主要指学习者采用推理的方法，把新获得的目的语知识不适当地广泛使用而造成偏误。简化的策略常常指学习者故意减少他们认为的目的语的冗余部分。

⑤ 学习动机。

学习动机是影响第二语言习得的情感因素，动机是个人因素中最重要的，态度端正、动机强烈被视为第二语言习得成功的关键所指。

3、研究方法 with 对象

本研究是属于内容分析研究。笔者将分析学生的 189 篇印汉翻译文章的状语翻译，主要限制于时间状语、处所状语、对象状语、范围状语、目的状语、程度状语六种状语。

笔者主要采用下列分析方法：

- 1) 偏误分析的方法。笔者将对印尼语背景汉语学习者的翻译式偏误进行分析，概括出偏误的特点，分析这种偏误的原因，并且推测其发展阶段，从而为改进教学提出参考意见。
- 2) 语言对比的方法。笔者将在分析偏误原因的时候，将印、汉状语进行对比，找出两者之间的异同点。通过分析两种语言之间的异同，解释偏误的原因。

3) 结合翻译理论。笔者将印尼语背景汉语学习者视为一定程度上的译者，结合翻译理论，对其以翻译为辅助手段而完成的表达进行分析。

4、翻译中状语偏误分析

笔者收集了 X 大学四年级学生的自然语料，作文共 971 篇，共约 109.515 字。经过统计，这些作文中出现状语翻译偏误有 648 句子，在本研究范围的状语偏误共有 487 句子（占状语偏误总数的 75.15%），将在本文进行具体的分析。

刘珣²（2000）：“偏误分析是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言习得的过程与规律。”

本文根据收集到的 X 大学四年级同学的中介语语料进行分析，发现印尼学生在翻译状语时出现的偏误类型主要有：遗漏、语序错、误加、误用和误解原文的意思的五大类偏误类型。

以下是偏误类型统计资料：

类型	错误	频率
时间状语	120 句子	18, 52%
处所状语	124 句子	19, 13%
目的状语	17 句子	2, 62%
程度状语	3 句子	0, 46%
对象状语	166 句子	25, 62%
方式状语	35 句子	5, 40%
否定状语	22 句子	3, 39%
总偏误频率		75. 15%

²刘珣.《对外汉语教育学引论》[M], 北京语言大学出版社, 2000

从以上表格上我们可以得知 X 大学四年级学生在翻译的时候出现偏误的频率还是挺高的。

4.1 时间状语偏误分析

类型	错误句子	频率
时间状语	120 句子	18, 52%

1) 遗漏

(1) 原文: Ia juga pernah bekerja di gudang sebuah department store dikota asalnya, Kentucy.

正文: 他也曾在家乡肯塔基州的一家百货公司仓库工作过。

误译: *他在家乡肯塔基州, 在一家百货公司的仓库里工作过。

(2) 原文: Aktor tampan ini juga pernah menjadi sopir dan penjaga kostum para penari telanjang di sebuah klub

正文: 这位帅气的男演员也曾当过司机, 还/及/并在一家俱乐部看管脱衣舞女的演出服。

误译: *这帅气的演员也当过司机和在俱乐部当后卫脱衣舞服装。

从例子 (1) (2) 印尼语原文里, 都出现 “pernah” 应该要翻译成为 “曾”, 但是通过研究, 很多学生忽略了, 都没有翻译出来。

2) 语序错

(3) 原文: Piyama biasa dikenakan saat tidur.

正文: 睡衣一般是在睡觉的时候穿。

误译: *睡衣平时穿在睡觉的时候。

(4) 原文: Sebab itu orang-orang tidak tidur dengan memakai pakaian lama yang lusuh.

正文: 因为那意味着人们不再穿着又旧又破的衣服睡觉了。

误译: *因为这样表现人们睡觉的时候不穿破旧的衣服了。

从例子（3）（4）两个例句可以知道，在汉语里，表示时间介词短语做状语时要放在谓语动词之前。学生把“在睡觉的时候”放在后面就是因为受母语的影响。

3) 误加

(5) 原文：Piyama biasa dikenakan saat tidur.

正文：睡衣一般是在睡觉的时候穿。

误译：***睡衣平时在睡的时候才穿。**

从例子（5）我们可以知道句子中“平时”表示时间介词短语做状语，“才”表示时间早晚长短，年龄大小，数量多少的意义上，原文的意思是表示“…的时候”，没有表示早晚或者数量多少，所以不需要用“才”。

4) 误用

(6) 原文：Pada tahun 1990-an, pejabat-pejabat Shanghai pernah memasang peringatan-peringatan dan menggalakkan kampanye edukasi agar masyarakat tidak berkeliaran di luar rumah dengan pakaian tidur.

正译：上个世纪九十年代上海（政府）官员就曾经发布警示，还开展教育宣传活动，告诫市民不要穿睡衣到户外闲逛。

误译：***1990年，上海办事处已经安装了预警警招和教育活动，鼓励人们不要穿睡衣上街。**

从例子（6）可以得知很多学生把 pernah 翻译成为“已经”。pernah 正确的翻译是“曾经”，还有“已经”表示动作完成的时间不是很久，而且表示的动作或者状态可能还在继续。

4.2 处所状语偏误分析

类型	错误句子	频率
处所状语	124 句子	19, 13%

1) 遗漏

(7) 原文: Komite daerah Rixin misalnya, telah memulai kampanye untuk menghilangkan kebiasaan lama warganya memakai piyama di jalan-jalan umum pada siang hari.

正文: 例如日新区委会已经开始宣传活动来消除市民白天在公共场所穿睡衣的旧习(惯)。

误译: *例如, 日新社区领导已经开始发起了白天穿睡衣的活动。

(8) 原文: “Piyama juga jenis pakaian. Itu nyaman dan sama sekali bukan hal penting karena semua orang memakainya di luar rumah,” tegas seorang pensiunan.

正译: 睡衣也是衣服(的一种), 穿起来舒服。所有人都在室外穿它, 所以根本不是什么大问题。

误译: *睡衣也是一种衣服, 很舒服而且并不重要, 因为每个人都穿。

从例子(7)(8)以上两个例子来看许多学生在翻译的过程中, 把 di jalan-jalan umum “在公共场所”和 diluar rumah “在室外”作为处所状语遗漏掉了。

2) 语序错

(9)原文: Komite daerah Rixin misalnya, telah memulai kampanye untuk menghilangkan kebiasaan lama warganya memakai piyama di jalan-jalan umum pada siang hari.

正译: 例如日新区委会已经开始宣传活动来消除市民白天在公共场所穿睡衣的旧习(惯)。

误译: *日新例如区域委员会, 已经开始了一项活动以消除公民的旧习惯, 白天穿着睡衣在公共道路。

(10)原文: “Piyama juga jenis pakaian. Itu nyaman dan sama sekali bukan hal penting karena semua orang memakainya di luar rumah,” tegas seorang pensiunan.

正译：睡衣也是衣服（的一种），穿起来舒服。所有人都在室外穿它，所以根本不是什么问题。

误译：***睡衣也是服装的类型，穿那个很舒服一点儿也不是严重的问题因为很多人都穿在外面。**

以（9）（10）上两个例子来看可以看出来，在翻译处所状语时，很多学生根据原文给的句子直接翻译出来，没有考虑到汉语里的语法结构。汉语里表示处所的介词短语做状语时应该放在谓语动词之前。

4.3 目的状语偏误分析

类型	错误句子	频率
目的状语	17 句子	2, 62%

1) 误加

(11)原文：Komite daerah Rixin misalnya, telah memulai kampanye untuk menghilangkan kebiasaan lama warganya memakai piyama dijalanan umum pada siang hari.

正译：例如日新区委会已经开始宣传活动来消除市民白天在公共场所穿睡衣的旧习（惯）。

误译：***如日新的委员会，为了消除他们的居民白天里在公共场所穿睡衣的旧习惯已开始竞选。**

(12)原文：selain jatuhnya korban jiwa, dampak lainnya adalah lingkungan yang tidak sehat bagi kehidupan masyarakat sekitar.

正译：除了造成人员伤亡，也严重影响了周边生活环境的卫生健康状况。

误译：***除了人民伤亡，其他的影响就是为周围社区的生活带来不健康的环境。**

从（11）（12）以上的两个例子，学生会把 *untuk* 翻译成为“为了”使整个句子的意义改变了。

4.4 程度状语偏误分析

类型	错误句子	频率
程度状语	3 句子	0, 46%

1) 遗漏

(13)原文: Kami sampaikan pada masyarakat untuk tidak memakai piyama dijalanan karena itu kelihatan sangat tidak beradab.

正译: 我们告诉民众不要在室外/户外穿着睡衣, 因为看起来很不文明。

误译: *我们向市民传达不要在大街上穿睡衣, 因为看起来不文明。

从例子(13)我们可以得知学生在翻译的过程中, 把“很”程度状语被遗漏了。

4.5 对象状语偏误分析

类型	错误句子	频率
对象状语	166 句子	25, 62%

1) 遗漏

(14)原文: Bagi sebagian warga Shanghai memakai piyama diluar rumah lebih sebagai gaya hidup.

正译: 对于一部分上海市民来说, 穿睡衣上街/出门更应该说是一种生活方式。

误译: *对于一些上海市民, 在外面穿着睡衣更是一种生活方式。

(15)原文: Budaya dan kesadaran individu menjadi kunci penting bagi Indonesia, khususnya dalam memperlakukan sampah.

正译: 社会文化风气和个人自觉性/觉悟对印尼来说是关键, 特别是在废物处理问题上。

误译: *个人的文化与意识是印尼国家最主要的的关键, 特别是在于管理垃圾问题。

从例子（14）（15）我们可以得知，很多学生把“对……来说”作为对象状语这个固定搭配给遗漏了。

2) 语序错

(16)原文：Selain lewat buku-buku manajemen atau kelas training, ternyata kita bisa lho mendapat ilmu cara membina hubungan dengan atasan dari perilaku anak usia 4 tahun.

正译：除了通过阅读（有关）管理方面的书籍或者参加培训，其实我们还可以从四岁儿童的行为当中学到如何与上级培养良好关系。

误译：***除了通过管理书籍或课堂培训，事实证明我们可以得到知识如何与老板建立关系从四岁孩子的行为。**

(17)原文：seketika ketidaksabaran saya digantikan oleh suatu rasa kasihan yang dalam kepadanya.

正译：一下子我之前不耐烦的感觉变成一种对她深深的同情。

误译：***当时，不忍心的我变成一种很深可怜的感情对她。**

从例子（16）（17）两个句子来看，“从四岁孩子”“对她”都放在后面，学生把对象状语放在后面，我们可以看出学生因为受母语的影响而直译，没有考虑到目的语的规则。

3) 误加

(18)原文：seketika ketidaksabaran saya digantikan oleh suatu rasa kasihan yang dalam kepadanya.

正译：一下子我之前不耐烦的感觉变成一种对她深深的同情。

误译：***暂时我的急躁被换成一种对她很深深同情心。**

评析：在这个句子中，学生加上“被”字句，使句子的意义不清楚。

(19)原文：namun setidaknya lewat kesadaran dan budaya dapat diminimalkan dampak buruk yang akan terjadi pada lingkungannya.

正译：但至少通过这两点能尽量减少（废物）对环境造成的不良影响。

误译：***但至少通过意识与文化可以把对环境带来的负面影响缩小。**

以上两个印尼语原文都是被动式句型，所以学生就会翻译成“被”或“把”，其实可以看出来在翻译的时候学生没有掌握好“被”和“把”字句子的用法，所以在使用时，造成了整个句子的意思改变了。

4) 误用

(20)原文： belajar dari si 4 tahun, kembangkan rasa percaya diri Anda untuk menerima setiap tantangan sebagai kesempatan untuk unjuk gigi.

正译：向四岁的孩子学习，提升你的自信，接受每个挑战，尽情表现自己。

误译：***从四岁小孩学习，增强自己的信心去接受每一个挑战，以至于展现自己的好机会。**

从以上的句子我们可以知道学生还不太掌握“从”与“向”的区别。

“从”可以表示时间，处所。“向”是可以表示动作的对象，表示人。这里的原文是在表示人所以应该使用“向”。

4.6 方式状语偏误分析

类型	错误句子	频率
方式状语	35 句子	5, 40%

1) 遗漏

(21)原文： Selain lewat buku-buku manajemen atau kelas training, ternyata kita bisa lho mendapat ilmu cara membina hubungan dengan atasan dari perilaku anak usia 4 tahun.

正译：除了通过阅读（有关）管理方面的书籍或者参加培训，其实我们还可以从四岁儿童的行为当中学到如何与上级培养良好关系。

误译：***除了管理书籍或者培训班，事实证明我们也可以通过加强与孩子四岁的行为老板的关系得到知识。**

从例句（21）上的句子里，学生在翻译的过程中，把“lewat”“通过”方式状语直接缺漏了。

(22)原文: Berlatih menghadapi bos ala anak usia 4 tahun.

正译: 练习按照/以四岁儿童的方式来面对老板。

误译: *练习四岁小孩面对老板。

从例句(23)上句子上来看, 应该把“ala”翻译成“以”, 但是很多学生没有翻译出来, 就把它遗漏了。

2) 语序错误

(23)原文: Berlatih menghadapi bos ala anak usia 4 tahun.

正译: 练习按照/以四岁儿童的方式来面对老板。

误译: *学面对老板按照四岁孩子的方式。

从例句(23)的句子可以得知学生是按照母语的语序来翻译, 没有考虑到目的语的语序。

3) 误加

(24)原文: selain jatuhnya korban jiwa, dampak lainnya adalah lingkungan yang tidak sehat bagi kehidupan masyarakat sekitar.

正译: 除了造成人员伤亡, 也严重影响了周边生活环境的卫生健康状况。

误译: *除了生命损失之外, 其他影响是以周围社会的生活不健康的环境。

从例句(24)的个句子中, 学生加上“以”方式状语, 证明学生不太掌握“以”的用法, 使句子的意义不清楚。

4) 误用

(25)原文: Berlatih menghadapi bos ala anak usia 4 tahun.

正译: 练习按照/以四岁儿童的方式来面对老板。

误译: *用四岁小孩的方式学习面对上司。

从例句(26)学生在翻译句子中, 没有把“ala”这个词语准确地翻译, 很多学生把“ala”翻译成“用”, 应该翻译成“以”或“按照”。

(26)原文: Selain lewat buku-buku manajemen atau kelas training, ternyata kita bisa lho mendapat ilmu cara membina hubungan dengan atasan dari perilaku anak usia 4 tahun.

正译: 除了通过阅读(有关)管理方面的书籍或者参加培训,其实我们还可以从四岁儿童的行为当中学到如何与上级培养良好关系。

误译: *除了从一些管理书或者培训班,原来我们可以从四岁小孩身上学到如何和上司培养感的知识。

(27)原文: namun setidaknya lewat kesadaran dan budaya dapat diminimalkan dampak buruk yang akan terjadi pada lingkungannya.

正译: 但至少通过这两点能尽量减少(废物)对环境造成的不良影响。

误译: *但是从意识和文化至少能减少对环**境**不好的影响。

评析: 在这个句子中, 该把“从”改成“通过”。

从例句(26)(27)的句子里, 学生在翻译的过程中, 把“lewat”翻译成“从”, “从”的本身的意思是“dari”, 没有“lewat”的意思。应该把“lewat”翻译成“通过”。

4.7 否定式状语偏误分析

类型	错误句子	频率
否定状语	22 句子	3, 39%

1) 遗漏

(28)原文: Pada tahun 1990-an, pejabat-pejabat Shanghai pernah memasang peringatan-peringatan dan menggalakkan kampanye edukasi agar masyarakat tidak berkeliaran di luar rumah dengan pakaian tidur.

正译: 上个世纪九十年代上海(政府)官员就曾经发布警示, 还开展教育宣传活动, 告诫市民不要穿睡衣到户外闲逛。

误译: *在 90 年代, 上海的官员们曾经装一些警告, 也举行了德育活动以便人民穿睡衣出门。

从例句(28)中,学生在翻译的过程中,没有把“tidak”“不”翻译出来,使整个句子的原文的意思都改变了。

2) 误用

(29)原文: Sebab itu orang-orang tidak tidur dengan memakai pakaian lama yang lusuh.

正译: 因为那意味着人们不再穿着又旧又破的衣服睡觉了。

误译: *因为这意味着人们没有穿着破旧的衣服睡觉。

(30)原文: Kami sampaikan pada masyarakat untuk tidak memakai piyama dijalanan karena itu kelihatan sangat tidak beradab.

正译: 我们告诉民众不要在室外/户外穿着睡衣,因为看起来很不文明。

误译: *我们告诉居民不要在街上穿睡衣因为看起来很没有教养。

从例句(29)(30)的原文句子里都出现“tidak”这个词语,学生使用“没”来翻译,因为在印尼语里,“不”和“没”都可以翻译成“tidak”,所以从这一点可以看出学生不太掌握汉语里“不”和“没”的区别。

4.8 其他的偏误分析

除了以上四大类偏误之外,X大学四年级的学生在翻译的过程中,还会出现误解原文的意思,翻译出来的译文从语法上几乎没有问题,但是译文的意思与原文有所改变,使翻译不标准,超越了翻译的原则,不能以自己的语言风格改变原文的意思。也有学生翻译得不完整,因为学生没有把整篇文章翻译下来,只翻译一半。最大的可能是因为在翻译当中,不知道如何翻译才对,所以他们就翻译不出来。

类型	错误句子	频率
误解原文	56 句子	8, 64%

(31)原文: Bagi sebagian warga Shanghai memakai piyama diluar rumah lebih sebagai gaya hidup.

正译：对于一部分上海市民来说，穿睡衣上街/出门更应该说是一种生活方式。

误译：***对大部分的上海市民来说，穿睡衣出门是更有个性的事。**

从例句（31）学生在翻译过程中自己总结原文的意思，或者没有正真了解原文的意思，所以会出现误解原文的意思。

(32)原文：Ia juga pernah bekerja di gudang sebuah department store dikota asalnya, Kentucy.

正译：他也曾在家乡肯塔基州的一家百货公司仓库工作过。

误译：***他也在城市里的一家百货商店的仓库工作过。**

从例子（32）句子，从语法上翻译出来是没有问题，但是它的原文的意思应该是“在家乡”而不是“在城市里”。

(33)原文：Kebiasaan warga Shanghai mengenakan piyama di tempat publik muncul seiring reformasi ekonomi China dalam 30 tahun terakhir.

正译：上海民众在公共场所穿睡衣的习惯是随着中国近三十年的经济改革出现的。

误译：***上海人在公共场所穿睡衣的习惯随着在中国 30 年前经济改革开放之后出现。**

误译：***出现了上海居民在公共场所穿睡衣的习惯是随着这 30 年后的中国经济改革。**

从例句（33）我们可以看出翻译的译文从语法上几乎没有问题，但竟然有学生翻译成“三十年前或三十年后”，译文的意思跟原文意义已经改变了，应该是“近三十年”。从这一点可以理解学生不太理解原文的意思，并且在瞎猜。

(34)原文：Di usia 19 tahun, Anggun telah meraih sukses sebagai peyanyi yang populer di Indonesia.

正译：19岁的时候，安谷在印尼已经是很有名的歌手了。

误译：***19岁，安谷已经成功作为印尼著名的歌手。**

从例句（34）中，译文从语法上几乎没有问题，但是译文的意思跟原文完全不同，应该是“在印尼已经是很有名的歌手”而不是“印尼著名的歌手”。

5、偏误原因及教学建议

5.1 偏误原因

通过以上的分析我们可以从中找出偏误分析的规律和依据所在，所犯的这些偏误在我们看来即使多么奇怪和有趣，无非也逃不掉语际之间和目的语内迁移等等的因素。学生在学习汉语过程中‘听’、‘说’、‘读’、‘写’还有‘译’是不可缺少的。“翻译”是两种不同语言的“输入”和“输出”的语言表达形式，是用一种语言去重现另一种语言所表达的意思，译文既要保留原文的全部意思又要保持原文的表达形式，是一种复杂的认知现象，也是一种细致的思维活动，它涉及到原语言的研究，译语言的研究，以及转换技能科学的研究，另外翻译的过程中不仅仅是语言转换的过程，而且也是反映不同文化交流过程。

四年级学生在翻译过程中有以下几个偏误原因：

1) 母语的影响

母语迁移是指学生的母语知识对目的语习得造成的迁移和影响。当母语的规则与目的语的规则相同时，母语的迁移是积极的，我们就把它称为正迁移，而当母语与目的语之间出现差异时，母语迁移多为消极的，又称作/负迁移。四年级学生在进行汉语状语翻译的过程中，由母语负迁移产生的偏误主要表现在语序错偏误。例子（24）原文：**Berlatih menghadapi bos ala anak usia 4 tahun.** 这句话的原译：练习按照/以四岁儿童的方式来面对老板。但是很多学生直接从原文翻译出来：**学面对老板按照四岁孩子的方式。* 印尼语的状语语序比起汉语来也显得很自由、灵活多，所以四年级学生在翻译过程中经常出现偏误。

2) 目的语的干扰

语言对比分析认为：“当学习者的目的语与母语结构特征相似时，就会

产生正迁移，学起来比较容易；当目的语与母语结构特征有差异时，就会产生负迁移，也就是母语干扰，学起来就比较困难，母语干扰是引起困难和偏误的主要原因。”³但实际上不完全如此，目的语本身的难点也是造成学习者偏误的原因之一。由汉语本身的难点影响的偏误主要表现在四年级学生对状语的缺漏偏误、误加偏误、误用偏误。

3) 文化因素

有的偏误不完全是语言本身的问题，而是由于文化差异造成语言形式上的偏误或者语言使用上的偏误，究其原因，不外是受本国文化的影响，或者由于未能正确理解目的语文化所造成。原文：Pada tahun 1990-an 正译应该是：上个世纪九十年代，很多学生直接翻译：***1990年**，一个世纪是一百年，现在是二十一世纪了，1990年是上个世纪，很多学生没有意识到在汉语里的说法。在这里就存在着文化差异。

4) 学习动机

学习汉语的大多数学生的主要动机是为了能和中国人做生意，他们只要达到能与中国人进行简单的交流，能够让别人听懂他们说的汉语，甚至猜出他们的意思，就可以了。所以在语法上，四年级学生没有太高的要求，这造成四年级学生对汉语语法没有很大的兴趣，关注度不够。

5.2 给翻译教学建议

翻译就是转换两种语言的过程，最基本的要求就是印尼语和汉语的语言能力，也就是两种语言的表达能力。因此，无论是学生还是教师都要了解印一汉翻译的四大必要条件：

第一、要有较好的印尼语水平，精通原文是翻译工作的前提，因为原文的意思、感情色彩等都是通过语言体现出来的，译者不但必须正确理解印尼语原文的内容，而且还要掌握印尼语原文的句子和词语的意思，才能把译文处理好。

³王建勤主编 《第二语言习得研究》商务印出版社, 2009年, 第30页

第二、要有较高的汉语水平，无论是汉一印尼翻译还是印尼一汉翻译，翻译者都必须有比较高的汉语水平。汉语水平的高低是翻译的关键。

第三、要有一定的专业知识和丰富的文化知识，不了解所翻译的文章，所涉及的专业，就搞不清印尼语原文的意义，也就谈不上翻译，即使大致理解了所译的印尼语文章，但是如果不知道汉语中的专业词汇及习惯用法，翻译出来的东西就不准确，读者要么看不懂文章的内容，要么引起误解原文的意思。

第四、要有一定的中国历史、中国文化、社会科学与自然科学的知识，包括天文、地理、武器、纳米都要懂。在很多翻译的文章中我们容易发现有些汉译文虽然符合汉语的语法，但不符合汉语的表达习惯，甚至影响到跨文化交际。因此，只有具备一定的中国历史、文化、天文、地理、武器、纳米，社会科学与自然科学的知识，我们翻译出来的文章才有灵活性，使译文准确、顺通。

参考文献

- [1] 布兹扬若娃. 汉俄翻译文化差异处理[D]. 黑龙江大学, 2012 (3) .
- [2] 李恩华. 对外汉语教学中的偏误分析与统计应用[M]. 上海大学出版社, 2008.
- [3] 李杰. 现代汉语状语及相关成分探索[M] . 上海三联书店, 2014.
- [4] 卢福波. 对外汉语教学实用语法[M]. 北京语言大学出版社, 1996.
- [5] 王海珍. 英语背景汉语学习者翻译式偏误分析[D]. 扬州大学, 2009.
- [6] 徐富平. 印汉状语表述差异及对汉语习得的影响[D]. 暨南大学硕士论文, 2005.
- [7] 许 钧. 翻译研究与翻译文化观[J]. 南京大学学报, 2002, 39 (3) .
- [8] 张俊霞. 泰国大学泰、汉翻译偏误分析[D]. 吉林大学, 2014.
- [9] 周红幸. 越南学生汉越状语翻译偏误分析[M]. 语言与翻译, 2011.
- [10] 朱德熙. 现代汉语语法研究[M] . 商务印书馆, 2003.